

泰德·希尔德布兰特博士，《约翰·艾略特》，第 3 节， 《艾略特圣经》，《菲利普国王之战》（1675 年），以及《重新开始》 》，对约翰·艾略特的最后致敬

© 2024 泰德·希尔德布兰特

这是泰德·希尔德布兰特博士对约翰·艾略特（1604-1690，印第安人的使徒）的讲授。这是第三节，《艾略特圣经》，1663 年，第二版，1685 年，菲利普国王之战，1675 年，然后重新开始，最后，向约翰·艾略特致敬。

欢迎回到我们的第三节，关于约翰·艾略特 1604 年至 1690 年的生活和工作，他是马萨诸塞州、马萨诸塞州罗克斯伯里和纳蒂克的印第安人的使徒。

在我们的第一次课上，我们通过波士顿州议会大厦的壁画了解了他的微不足道的一面，这些壁画也位于比肯街，雕刻在大理石上，与《五月花号公约》一起出现，然后是哈佛大学的创立。我们追溯了他的起源，从他 1604 年出生的惠特福德到他度过了 10 年童年的纳辛，然后 14 岁时进入剑桥大学，并于 1622 年左右从那里毕业。从那以后，中间间隔了几年，他显然成为了一名牧师，被任命为牧师，然后搬到了小巴道的托马斯·胡克家。

托马斯·胡克随后前往欧洲，然后前往波士顿和新大陆。大约一年后，即 1631 年，艾略特乘坐狮子船进入波士顿港，然后进入波士顿第一教堂，在那里他代替约翰·威尔逊担任牧师，当时威尔逊正要回英国，看看能否说服他的妻子过来。他在波士顿第一教堂工作了一年，就在联邦街波士顿花园外，直到今天。

然后，他去了罗克斯伯里，他承诺过的纳辛人、他童年的团体和他的家人都来到这里定居。所以他在波士顿待了一年后就搬到了罗克斯伯里，在那里度过了他余生的大部分时间。所以，从 1 岁到 27 岁，从 0 岁到 27 岁，他一直住在英国。

他 28 岁时过来一年，然后从 28 岁到 86 岁，一直待在罗克斯伯里。我们还研究了他在罗克斯伯里的 12 年任期，他专注于教堂。他有六个孩子，汉娜·芒福德，他们结婚了，她过来了，他们结婚后有了六个孩子。

大约在 1640 年代，当时他 43 岁左右，他开始学习印第安语，对印第安人产生了浓厚的兴趣。1646 年，他去了 Waban's Wigwam，这是我们第二次传教。1646 年 10 月，他去那里，开始用阿尔冈昆语向当地人民传教，也向当时被称为 Newtown 或 Nonantum 的印第安人传教，现在被称为 Newton。然后，印第安人问了他一些问题，他在那里传教了两个星期。

每隔一周，他就会从罗克斯伯里前往牛顿地区。然后，他们要求一些土地，然后他们给了他们总督委员会之类的东西，而法院，那里的普通法院，给了他们纳蒂克的土地。因此，纳蒂克成为他的第一个印第安人，祈祷的印第安人村庄。

正如我们所说，他建立了村庄，有 10 人一组、50 人一组、100 人一组，然后开始向印第安人传授教义。那是在 1650 年左右，纳蒂克开始上线。然后，大约在 1660 年，也就是 10 年后，他建立了第一座教堂。

换句话说，他没有跑进去，他只是找到了教堂。他们建了一座建筑；他们在查尔斯河上建了一座桥，还有各种各样的东西，他们建了一个聚会所，他们为他建了一个住处，这样他就可以在那里过夜，教他们。那是在纳蒂克。

所以，纳蒂克就是这样的地方。直到今天，我想我们还是会展示一些视频和一些教堂里的岩石、艾略特教堂和弗里培根图书馆以及纳蒂克的历史方尖碑。现在在纳蒂克邮局还有一幅约翰·艾略特的伟大壁画。

然后，大约在 1674 年，他和 Daniel Gookin 四处游历和访问；他们基本上采用了 Natick 模型，并将其扩大到 14 个村庄，祈祷印第安村庄能够建立。1674 年，他和 Daniel Gookin 四处游历并访问了每个村庄。现在，我们要看今天，1675 年，这是至关重要的。

这是菲利普国王的战争。这是此后坦克里发生的一切。这是菲利普国王打乱一切的战争。

我们必须谈论这个。但在此之前，我们想谈谈艾略特最伟大的成就。那就是艾略特圣经，又称阿尔冈昆圣经或万帕诺亚格圣经，出版于 1663 年。

所以，这是圣经第一次以他们的语言翻译，我想这也是最后一次。所以，艾略特做到了。所以，我只想；我们想看看并衡量一下，他最大的成就是将圣经从希伯来语、希腊语和英语翻译成了印度语，这是一种极其困难的语言。

他花了好几年的时间才做到这点，直到 1663 年。这是他布道后的大约 14 年，他一直在向印第安人布道和做类似的事情。让我读一下托马斯·索罗古德在 1653 年 6 月 18 日和 6 月 18 日所说的话。

这时，艾略特写信给托马斯·索罗古德，告诉他他想把《圣经》翻译成他们的语言。艾略特在 1653 年写信给托马斯·索罗古德，引用道：“我有一个强烈的渴望和愿望，如果上帝的旨意是教我们英语，我们的印第安语言可能会因将圣经翻译成英语而神圣化。但我担心这在我有生之年不会实现。”

换句话说，他着眼于 1653 年，10 年后，他将完成圣经，但他将其视为一项艰巨的任务。他说，我不认为这在我的有生之年会发生。他说我无法坚持这项工作，因为我需要参加在罗克斯伯里和各个地方的印第安人中的传教工作。

所以，他走遍了所有这些印度村庄。他说，我的意思是，我只是，我不认为我能做到这一点。我这一生不会看到它。

但那是他的热情所在。他主要研究的是教义问答和语法。你要记住，这个家伙大约 40 岁，正在努力学习阿尔冈昆语，这是一种极其难懂的语言。

所以他不像一个二十多岁的年轻人那样学习这个。他花了大约 12 年的时间研究这个问题。他所思考的印度问题是，我如何才能上天堂？他基本上说，你知道，读圣经，听耶稣说的话，然后祈祷。

他意识到他们无法用自己的语言阅读圣经。他们没有书面语言。没有文学作品；什么都没有。

所以，基本上，他必须从头开始。所以，这是一件了不起的事情。他首先为教义问答开发了翻译。

他做了主祷文，你知道，当你开发事物时，主祷文是你开始学习的基础，然后是教义问答，最后是十诫。这些都是至关重要的创始事物。他得到了 Coconoo 的帮助，Coconoo 是住在他家里的一位印第安人，他们主要致力于教学。

科科努努力教他语言。科科努既懂英语又懂阿尔冈昆语，并帮助他完成翻译过程。1649 年，即他在瓦班的帐篷布道三年后，他开始为印第安学校奔走呼号，因为当时印第安学校的需求十分迫切。

他引用道，我非常希望，他补充说，将部分经文翻译成他们的语言，并用他们的语言印刷一些入门书，以启蒙和教导他们阅读。所以，他正在开发能够让他们阅读的材料，他们无法阅读自己的语言。这些材料永远不会被写下来。

所以，他必须教他们读自己的语言。而这样的事情会很麻烦，而且收费昂贵。而我自己又没有办法。

所以基本上，他说，我不能做所有这些，但他知道，他只是一步一步地朝着这个方向前进。1658 年，印刷费用对他来说是一笔巨款。他写道，整本《上帝的书》都被翻译成了他们自己的语言。

这本书需要修订、抄写和印刷。哦，但愿主能通过某种方式让它印刷出来。但他没有资金或能力来印刷它。

所以，这是一大笔钱，但他还是完成了。所以，他对此感到非常兴奋。它怎么可能被印刷出来呢？他的薪水微薄，付不起这笔钱。

1651 年，他在写给英国的一封信中说，我非常悲伤，我不希望在有生之年看到我的《圣经》被印刷出来。因此，他意识到自己无法完成这项工作。他写信给福音传播协会，寻求帮助。

1661 年 9 月，新约圣经以阿尔冈昆语在马萨诸塞州剑桥印刷。三年后，也就是 1663 年，整本圣经将被印刷。它将在剑桥印刷。

剑桥就是哈佛大学现在的所在地。它实际上将被印在印度学院的地下室里。这是哈佛大学的第一座砖砌建筑。

地下室里安放着一台印刷机和塞缪尔·格林，这是那个时代印刷所有这些东西的著名印刷工的名字。这是第一代印人。这些人的食物和其他东西都不够吃。

所以，塞缪尔·格林拥有这台印刷机是一件大事。然后他们请来了马默杜克·约翰逊，马默杜克·约翰逊签了三年的合同，要他来波士顿和剑桥，基本上就是在三年内印刷这本 1663 年印刷的艾略特圣经。印刷了两百本用朴素、结实的皮革制成的圣经，并立即分发给印第安人。

当艾略特去纳蒂克看到他们手中的《圣经》时，他的喜悦就像西门在核弹中迎接我们一样。还记得西门吗，当他抱起婴儿耶稣时，他就像在说，这就是我的生活，老兄。这就像路加福音第二章中西伯的一句话，主啊，现在让我们的仆人安然离去，因为我的眼睛已经看到了你的救恩。

艾略特也是如此，当他看到并真正拿到圣经时，他从未到有地完成了翻译，只是翻译之类的工作。这就像他一生的成就。现在让我的灵魂安息吧。

所以，塞缪尔·格林参与其中。塞缪尔·格林于 1628 年带来了一台印刷机，塞缪尔·格林一直在印刷这些东西。1654 年，一台新的印刷机被运过来，由马默杜克·约翰逊操作。

有塞缪尔·格林、马默杜克·约翰逊，还有印刷工詹姆斯。我再和他谈谈第二个。有一位印度人；这是印度学院，印刷工作就是在这所印度学院进行的。

有一个人叫詹姆斯·普林特，实际上，人们叫他詹姆斯·普林特；以此作为他的姓氏。他是一名印第安人，实际上帮助校对了这一点，以确保它是正确的，诸如此类。他将成为早期英雄之一，是真正帮助印刷圣经的印第安人。

他们于 1663 年印刷了艾略特的《圣经》，印刷了 1000 册，一千册。我想，他们寄回了 26 册回英国，并把这些礼物赠送给了詹姆斯国王。1658 年，艾略特在《协会的宝藏》中写道：“目前我不会打扰你们任何事情，除了这件当下的事情，即用印度语印刷《圣经》，你们可能会被感动去雇佣一个诚实的年轻人，他有写作的技能，而且技能越多，工作的另一部分就越好。”

派他来当仆人，让他在那里满足自己的要求，让他在新英格兰的哈佛学院印刷厂工作，在学院印刷工塞缪尔·格林手下工作，用印第安语印刷圣经，并给他送来一些方便的纸张，作为开始。所以，实际上，他们送来了；我想是一百令纸或类似的纸，只需要这些纸来印刷。你可以想象这些人是第一批定居者。

因此，他们没有制造很多纸张和类似的东西。所以，这很有趣。在 Bengel 和 Pickowicz 最近的一本书中，我可能读错了他们的名字，但书中说，自 Alpheus 以来的一千年里，也就是从 311 年到 383 年，他创建了哥特字母表。

因此，阿尔菲斯在公元 300 年代发明了这种哥特文字，即哥特字母表。这些人注意到，艾略特是唯一一位从一种非书面语言中发明新字母表的传教士，目的是教授和宣讲经文。因此，距离有人发明字母表来描述他所听到的内容已经过去了一千多年了。印第安人不得不想出一些新字母。

因此，当我扫描这个东西时，我遇到了两个零，我注意到它们彼此很接近。过了一会儿，我开始意识到它们实际上是两个压缩在一起的零。这是他在阿尔冈昆语中听到的声音的新符号之一。

于是，他创造了新的字母来捕捉这些人的声音，这是一千年来从未有人做到过的。艾略特做到了。他所做的令人惊叹，但他对此充满热情。

当然，1611 年，詹姆斯国王版问世，1611 年。我们现在说的是 1663 年。所以，大约 50 年后。

但是钦定版圣经有 54 位学者，他们花了七年时间才完成，钦定版圣经中有 54 位学者。他花了七年时间才完成。艾略特用了 14 年时间才完成他的工作；一

个人，约翰·艾略特，把整本圣经翻译到了阿尔冈昆语，顺便说一句，这比英语、希腊语和希伯来语要难得多。

所以，这要困难得多。然而，在 12 年或 14 年的时间里，对不起，他做到了他们 7 年所做的事情。所以，这有点令人惊奇。

一个人，他对此的承诺，他的自律，他的坚持，以及他每天处理这些事情的能力。现在，一些翻译问题出现了。当你在不同文化和语言之间穿梭时，你会遇到文化差异，也会遇到语言差异。

因此，无论何时在两种语言之间切换，尤其是当文化如此多样化时，你最终都会遇到问题和困难，所以当你从主祷文开始，我们在天上的父，把上帝视为父亲对印第安人来说真的非常陌生。所以，当你说我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣时，把上帝视为你的父亲的概念对他们来说是一个真正的突破。

然后，请您原谅我们的过错，就像我们原谅那些冒犯我们或欠我们债的人一样；请您原谅我们的债户，就像我们原谅我们的债户一样。对于印第安人来说，复仇是他们文化中非常重要的一部分。你说什么是“我必须原谅我的敌人”？我们这里不这样做。

所以，宽恕敌人、宽恕他们的过犯是一件非常重要的事情。

现在，让我来看看《诗篇》。诗篇 23 篇，耶和华是我的牧者。我必不至缺乏。他使我躺在青草地上。耶和华是我的牧者。

挠挠头。什么是牧羊人？什么是牧羊人？他们不知道什么是牧羊人。他们去打猎，他们打猎，你知道，火鸡、鹿、兔子，他们打猎，海狸，他们打猎，但他们不知道拥有成群的山羊、绵羊和山羊是什么感觉，你就是牧羊人。

他们对此一无所知。所以，上帝是我的牧羊人。这对印第安人及其文化和事物意味着什么？非常非常困难。

等等。所以，艾略特必须面对和处理这些文化困难。科顿·马瑟在 1702 年写了这本书，《美国基督木兰》或《美国基督》，我总是忘记。科顿·马瑟回顾了 1

620 年代、1630 年代和 1640 年代的第一代人，并描述了到 1702 年为止的历史。

还有这本《美国基督的伟大作品》或《美国基督》。科顿·马瑟谈到了英语的难度。他做了一个类似于巴别塔的东西。

记得《创世纪》第 11 章中巴别塔的语言混乱。所以科顿·马瑟说：他曾经放了一些恶魔，他只是开玩笑。科顿·马瑟在他的书中就是在开玩笑。

他曾经让一些恶魔学习说方言，结果发现这些恶魔能够很好地理解拉丁语、希腊语和希伯来语。于是，恶魔们把恶魔放下，而恶魔们，嘿，他们学会了拉丁语、希腊语和希伯来语。这没问题。

很好。他们确实如此。恶魔们对美国土著人的语言感到十分困惑。换句话说，他说的是阿尔冈昆语，万帕诺亚格语，太难了，恶魔们根本听不懂。

他们学会了希腊语、希伯来语和拉丁语，但他们做不到这一点。艾略特先生一定觉得他的任务既不容易，又不吸引人。所以他说这门语言真的很难。

我会证实这一点。我研究过这种语言。而且，你知道，我有阿卡德语、乌加里特语、希伯来语、希腊语、拉丁语和德语等。

这种语言比我见过的任何语言都难得多。我们之前讨论过格子问题。士师记第五章第 28 节说，底波拉和巴拉出去打仗，西西拉和耶宾王、夏琐王带着战车下来迎接他们。

上帝啊，下雨了，基顺河发了洪水。西西拉逃走了。然后耶宾王西西拉的母亲从窗外向外张望，从窗棂望出去，她从窗棂望出去，想看看儿子什么时候回家，带着他从犹太人手中抢来的所有战利品和他得到的所有战利品。

于是，她从格子里向外望去。于是艾略特一边翻译，一边说，你对格子这个词做了什么？我的意思是，他们的棚屋显然没有任何格子。于是他问，你知道，和他一起翻译的人，那是什么？然后他描述了那是什么样子。

他们说，嗯，它就像鳗鱼荚。它就是这样的。记得我告诉过你，当他们修建查尔斯河和其他河流时，他们会从两边筑坝，在中间留一个洞。

然后他们用木条和其他东西做成一个篮子，用来抓鱼，当鱼顺流而下时，它们会被逼着游过去，然后他们会用篮子抓住它们。他们就是这样捕鱼的。艾略特说，你知道，他，艾略特实际上是一个了不起的人。

他只是觉得，鳗鱼群不是透过格子窗向外张望的鳗鱼妈妈。这不匹配。所以他不知道该怎么办。

所以，他最终使用了 lattice ut, lattice ut 这个词。他采用了 lattice 这个词，并以 ut 结尾，这是一个印第安结尾，他将印第安结尾放在了 lattice 这个词上。这就是他所做的。

所以，当他在不同文化之间穿梭时，他必须创造一种一千年来从未有过的不同的字母表。但他也必须创造一些词语，因为他要在不同文化之间穿梭，以便进行交流。但他无法真正交流，因为他们不知道什么是格子。

所以他把这些词放在这里。我再次指出，我们在希伯来语中遇到了与现代希伯来语相同的问题，现代希伯来语是在 20 世纪发展起来的。同样，卡带这个词在圣经中没有一个古老的词。

圣经录音带里怎么说？你不能这么说。而且当时显然没有录音带。我的意思是，他们可能有互联网，但是哦，没错。

艾尔·戈尔那时还没有发明互联网。所以在《圣经》时代，互联网还没有以磁带或任何电子产品的形式出现。所以在现代，人们就称其为 cassettim。

给它加上希伯来语结尾。这就是他们处理一些新词和新事物的方式。你会有像互联网这样的东西；你会有像社交媒体这样的东西。

这些都是新术语。这种东西没有古代先例。所以你最终会自己编造词语。

现在，这些单词很长。我这里有一个单词，它表示我们的问题。当我在页面上查看它时，我会尝试从 PowerPoint 中向你们展示它，这个单词，一个表示我们的问题的单词，必须至少有 30 到 40 个字符长。

它占了整整一行。实际上，我在艾略特的一本圣经中看到，那一行，整行，只占了一个词。所以，这是一种令人难以置信的语言。

它们是很长很长的单词。它们会把单词和词尾放在一起，而不是将代词和形容词分开，而是将它们组合在一起，这对于这些很长的单词（比如 30、40 个字符）来说是合理的。名词，我的意思是，在拉丁语、希腊语、希伯来语和德语中，它们都有阳性和阴性中性名词。

好吧。几乎每种语言都有阳性、阴性和中性名词。印度人没有这样做。

他们有生命和无生命之分。因此，这是一种全新的思考名词有生命和无生命的方式。艾略特继承了这种思维方式。

这个人是经典人物。他是一位优秀的语言学家。他所做的一些语言研究远远超前于他的时代。然而，因为他想准确地传达经文，他抓住了这种微妙的差别，这种差别不是男性和女性之间的差别，而是有生命和无生命之间的差别。

因此，他选取了词尾，有生命的单词的 *aug* 结尾表示复数。而无生命的单词，基本上就是复数结尾的 *ash*。他们没有 *LORD* 这个词。

因此，如果你阅读圣经，你会发现，在《创世纪》中，我想是《创世纪》第二章和其他地方，没有像我们一样使用大写的 *L*、大写的 *O*、大写的 *R*、大写的 *D* 等单词，只要你看它们全部大写，全部大写，大写的 *L*、*L*、*O*、*R*、*D*，小写字母，这意味着它实际上是耶和華或雅威的替代品。好吧。印第安人没有这个。

所以他们的做法是，他只是使用了耶和華这个词，并把它放在那里。所以你会看到，你会一直读下去，突然间，砰的一声，耶和華就出现了。你会说，它是怎么放在那里的？他们没有一个词来形容它。

所以他基本上用上帝耶和華的名字来表达。没有实质性动词。动词在很多语言中都非常重要。

这个词是，他们没有表示 is、was 或 become 的词。所以，这真的很难。当上帝在出埃及记 3:14 中说“我是自有永有的”时，你该怎么说？你怎么说？当他们有 am 时，就是动词 is。

因此，艾略特在这里面临了很多困难，但他们还是印刷了一千份。现在，让我先说到这里。1675 年，我们谈到了菲利普国王的战争以及战争对人民造成的破坏以及印第安人和定居者之间的关系。

1675 年，当紧张局势加剧，双方开始互相争斗时，他们要做的第一件事就是焚烧艾略特的圣经。1663 年版的圣经大部分被焚毁，被定居者撕碎，彻底摧毁。当时，定居者憎恨印第安人，因为他们杀了那么多人，甚至还杀了印第安人自己，因为他们不喜欢定居者，而这本圣经代表了与英国人的这种联系。所以双方都烧毁了圣经，艾略特的圣经。

因此，1663 年的圣经几乎全部不见了踪影。现在，令人惊奇的是，戈登学院的档案馆中，达蒙·迪莫罗和萨拉·圣杰曼都发现了其中的一些内容。这两个人发现，戈登学院有一本 1663 年版的艾略特圣经。

你知道吗，这本书一共印刷了上千本，大部分都被毁掉了。这是一本非常非常稀有的书。最近几个月，他们又重新发行了整本书。

这是我在马萨诸塞州温汉姆市戈登学院档案馆发现的惊人发现，至今我仍在那里有幸任教 20 年。那么，发生了什么事呢？好吧，不好意思。好的。

因此，一份圣经被送回了英国，一共 26 份，其中一份给了詹姆斯国王，这很有意思。第二版于 1685 年印刷。这是菲利普国王战争的 10 年后。

他们显然需要得到更多的圣经和其他东西。因此，塞缪尔·格林再次受命。詹姆斯·普林特是最初在剑桥哈佛大学印度学院协助印刷的印度人。

他还参与了第二版的校对。艾略特曾像狄更斯一样为第二版筹集资金。而且，很明显，他们在 1663 年就完成了第二版。

他是一位英雄。每个人都说他所做的人令人难以置信。菲利普国王战争结束后，定居者们说，嘿，伙计，我们不知道是否还想再做一次。

所以基本上，让印第安人学习阅读英语，让他们学习阅读英语，我们只会做英语圣经之类的事情。艾略特仍在推动这件事，因为他说，不，他们需要用自己语言编写的圣经之类的东西。但他没有任何钱和东西，他无法筹集资金。

他尝试筹集资金，但毫无进展。最后，他开始与他们争论或不争论。他试图说服他们。

他们基本上是被说服去研究《新约》。但如果你对印第安人有所了解，你就会知道他们喜欢《旧约》的故事。如果你看看一些印第安人的名字，这只是我的观察；他们取的很多名字都是《旧约》中的人物。

所以他们热爱《旧约》和那些与他们真正相关的故事。印第安人过去喜欢讲故事和其他事情。所以艾略特知道这些，他说，不，我必须拥有整本圣经。

我不想只看《新约》。我的意思是，《新约》是关于耶稣的，《新约》非常重要，但《旧约》也很重要。所以他所做的是，当他遇到困难时，他并没有说，好吧，他们不会这么做。

我得到了他当时的 40 英镑，因为记得他当时有薪水和其他东西。他显然已经攒了 40 英镑，这对他来说已经是一笔不小的数目了，因为他拥有的一切。所以，他拿走了他所有的 40 英镑，这是 1685 年。

你明白吗？五年后他就要死了。他现在 81 岁了。所以这是个 81 岁的男人。

他拿出他身上最后的 40 英镑。他们不会为他印刷《旧约》的内容。然后他基本上背着社会，背着福音传播协会，他们不会这么做。

于是他拿着 40 英镑，找来詹姆斯印刷厂和塞缪尔格林或其他印刷厂，让他们开始印刷《旧约》，他意识到他的 40 英镑不会起多大作用，但他还是让他们开始着手准备。后来，协会发现他绕着他们转，只是为了完成这件事。所以他们对有点生气。

于是艾略特给博伊尔先生写信。您记得温斯洛和博伊尔是他的两位拥护者。博伊尔负责福音传播协会。

爱德华·温斯洛就是那个从印第安人的忏悔、悔恨的眼泪中获取文件的人，他把这些文件带到了阳光下，并把它们带到了英国，在英国出版了它们。所以，博伊尔先生基本上是在背后发现了约翰·艾略特这样做。所以，艾略特非常感谢这位给了他很大帮助的博伊尔先生。

所以，他说，这是约翰·艾略特在演讲，他说，我的年龄让我变得重要。就好像，伙计，我已经 81 岁了。我必须完成这件事。

我今年 81 岁了。我不会再看到这一切了。我的年龄让我不舍，我会高高兴兴地离开。

我只希望我能把《圣经》留给他们，因为它是生命的话语。我希望看到，我希望在我死前看到这一切。而我已经年事已高，不可能指望能活得长久。

桑德里说，如果我活着的时候不能被重印，那么这在人类理性的视野中是无法实现的，无论何时何地，也无论怎样。他说，嘿，如果我不在了，他说，我是个老人，伙计。我的意思是，我知道我的死期就在眼前。

顺便说一句，他所有的朋友都早早去世了，而他自己，正如我所说，他失去了六个孩子中的四个。只有两个孩子比他活得长。所以他亲眼看着他的家人死去，实际上，仅仅几年后，他的妻子也去世了。

所以，他意识到自己已经山穷水尽了。他只是说，阿门，我会把这件事做完的。如果我做不完，这件事就没戏了。

这些印第安人需要用他们自己的语言和其他东西来写圣经。因此，我们应该说，艾略特也遭到了反对。许多人，即定居者，怀疑印第安人是否真正理解福音，以及福音到底是怎么回事，他们是否真正忠于福音，或者他们是否只是想安抚英国人之类的。

塞勒姆的牧师休·彼得（Hugh Peter）住在北岸。波士顿地区有北岸、波士顿和南岸。因此，北岸和南岸之间有区别，波士顿在中间，查尔斯河从那里流过。

所以，如果你去过波士顿地区，你就会知道我在说什么：北岸、安角、波士顿，然后是南岸。艾略特在南岸。这个人在北岸的塞勒姆，休·彼得，塞勒姆的牧师。

他称整个传教计划都是骗局，而所谓的传教士或印第安人皈依基督教只是一种欺骗，这造成了巨大的损害。因此，塞勒姆的一位福音牧师说艾略特所做的一切都是假的，都是欺骗。他们并没有真正成为真正的基督徒，这是毁灭性的。

他面临着定居者的反对。定居者没有反对他。菲利普战争之后，定居者不再信任印第安人。所以他们不信任印第安人。

另一方面，他又面临着萨查姆人、巫师、牧师和酋长们的困扰。牧师和酋长们也反对艾略特，因为他们现在不信任英国人了。他们成为了基督徒。

我会告诉你他们发生了什么，即使是基督教印第安人，他们也发生了什么。因此，萨查姆人、酋长和牧师，巫师们不再信任英国人。所以，艾略特必须面对两方面的困难。

所以，这就是当时的背景。1685 年，他们印刷了《圣经》的第二版。之后，他们试图印制第三版，但没有成功。我想那是在 1710 年，但艾略特早已去世了。

没有人能接替他的衣钵。他希望有人能追随他的脚步，但没有人能做到。这个人是独一无二的。

所以，那是在 1710 年之后，当时他们主张让英国人阅读英语。所以，第三版从未出版。所以，如果你看到 1685 年版的艾略特的作品，那是一本稀有的书，但它并不像 1663 年的那么稀有，因为那些书被烧毁了，只印刷了 1000 本。

现在我们来谈谈菲利普国王的战争。这就是艾略特的《圣经》。我们刚刚展示了出版和印刷过程中的一些困难，以及艾略特必须面对的一些翻译差异、困难和文化差异。

菲利普王战争，1675 年、1676 年，这种类型，菲利普王战争，他们有这场佩科特战争，佩科特战争发生在 1637 年，但那是印第安人和定居者之间的小规模冲突。它并没有真正导致定居者对印第安人形成刻板印象，或者印第安人对英国人形成刻板印象。所以，事情很快就结束了。

1770 年代，艾略特和丹尼尔·古金，正如我们之前所说，1674 年，艾略特和丹尼尔·古金去了 14 个基督教村庄，祈祷的印第安人村庄，并拜访了他们。这是菲利普国王战争的前一年，这些祈祷的印第安人村庄。为了说明这一点，温斯洛这样描述。

从百分比来看，菲利普国王战争造成的死亡人数比美国经历过的任何战争都要多。我相信她是在 1968 年写的。所以，到 1968 年菲利普国王战争为止，死亡人数百分比都更高。

再说，当时并没有那么多定居者，但你知道，定居者被剥头皮、杀害，他们的建筑、城镇被烧毁，诸如此类。整个城镇被烧毁，整个家庭被摧毁。这太残酷了。

我的意思是，印第安人进来，剥人的头皮，做些非常坏的事。所以在菲利普国王的战争中，英国人正在失败，他们也在失败，他们损失了大量人口。他们害怕自己会被消灭。

印第安人打算将他们全部消灭。因此，这是一场真正可怕的血腥屠杀。英国人和印第安人使用了这种伏击战术。

印第安人知道如何在森林里战斗，他们知道如何在森林里躲藏。然后他们突然出现，设下埋伏，杀死士兵、英国士兵和第一批定居者等。他们遭到了伏击。

1675 年，英国人确实处于劣势。起初，他们处于劣势，他们担心所有村庄都会被烧毁，甚至被赶入大海。祈祷的印第安人不被信任，定居者也不被信任，诸如此类。

萨萨曼人被谋杀了，他是纳蒂克的一名祈祷印第安人。所以，请记住，纳蒂克是这个祈祷印第安人村庄事件的中心。基本上，萨萨曼人被谋杀了。

我认为它是在一个结冰的池塘里发现的，他被谋杀了，他们确定了这一点。然后英国人找到了三个杀死他的印第安人。他们绞死了那些印第安人，并杀死了那些印第安人。

然后菲利普国王利用这一点作为导火索，挑起了战争。英国人屠杀我们的人民，并借此挑起战争。有时，一些不值得一战的事情会引发战争，这真是太神奇了。

但不管怎样，他还是利用了这一点。然后印第安人被集中在一起，他们失去了枪支。他们也失去了食物短缺。

然后发生了这样的事情。定居者不知道他们可以信任这些基督教印第安人，或者他们所谓的祈祷的印第安人。艾略特的祈祷的印第安人，他们能信任他们吗？换句话说，你信任过这些祈祷的印第安人吗？然后你真的卷入了冲突，其中一个祈祷的印第安人试图夺走你的头皮。

所以他们不知道是否可以信任他们。所以，他们把这些祈祷的印第安人聚集在纳蒂克和这些地方，14 个村庄，然后把他们带到查尔斯河。基本上，查尔斯河上有船在等着。

他们把他们载到船上。然后艾略特也来了；他亲自到那里和他的印第安朋友告别。然后他们把他们带到了鹿岛。

我今天在鹿岛拍摄了一些 360 度视频和照片。今天，温思罗普下方和岸边的电网已经连通。但在那些日子里，电网还没有连通。

那是在港口，波士顿港。现在，这是大西洋，港口，他们在那里度过了隆冬。如果你对新英格兰的冬天有所了解，你就会知道那里的冬天非常寒冷。

显然，他们被安置在那里的那年冬天很冷。他们说雪已经没到他们的肩膀了。我家附近有 20 英尺的地方，我不得不把人行道上的积雪挖到街上。

一切都按计划进行，我见过两边都有六七英尺高的雪堆。我不建议像我一样老了的人再挖雪，但那时你就得有吹雪机了。但这些人没有吹雪机。

于是，他们被安置在那里。没有食物，没有住处。这些印第安人被安置在大西洋港口中心的鹿岛上。

基本上，他们中的许多人都死了。所以，这真的是一件很艰难的事情。这里有一个纪念碑，我会在这些照片中向你们展示它。

现在鹿岛上有一座纪念碑，纪念菲利普国王战争期间这些基督教、祈祷的印第安人的遭遇。那是毁灭性的。那是毁灭性的。

这是鹿岛的一些图片。正如你现在看到的，它就在洛根机场对面，就在温思罗普的南边。现在有一个连接地峡。

那时这里还是个岛屿。印第安人被赶到那里，许多人没能熬过 1675 年和 1676 年那场可怕的冬天。这是鹿岛山顶的全景图。

那里发生了几件事。正如我们所说，那里没有避难所。数百名印第安人被赶到那里。

他们中很多人死了。其中一件事是……艾略特知道这些人在鹿岛。鹿岛就在这儿。

罗克斯伯里就在这里。要把它运到对岸，需要走很长一段路，好吧，要穿过港口，也就是它的发源地查尔斯河。然后艾略特和丹尼尔·古金一起坐上了一艘小船，他们基本上是把一些食物运给鹿岛上的印第安人。

所以，他们就坐上这艘小船，准备过河。这是一条好路。我的意思是，我不知道，大概几英里，穿过一个开放的港口。

我的意思是，这是个好办法。定居者驾驶的一艘大船驶来，看到了古金和艾略特，他们撞上了古金和艾略特的船，古金和艾略特被撞沉了。艾略特被扔进了海里。

现在你要记住，这家伙是个瘸子。他不能走路。他的一条腿没了。

如果你曾经去过波士顿附近的大西洋，尤其是在秋季和冬季，那里很冷。我的意思是，这可不是那种让我们去游泳之类的事情。那里很冷。

你可能会死于体温过低。所以，他们扔了船，撞上了船。他们说，哦，这只是一场意外。

是的，没错。如果你看到港口，他们就会撞船。这是故意的。

大多数人都相信，如果你看看当时的情况，我想你可以证明他们撞击了他们，他们用这艘大船撞击了这艘小船。艾略特被扔进了海里，他们不得不把他拖出来，以免他死掉之类的。所以，这就是定居者所做的。

换句话说，他不希望艾略特带走粮食去帮助鹿岛上的印第安人，但艾略特冒着生命危险去帮助这些印第安人，因为他们是他的朋友。他相信他们，他们是基督徒，是基督教兄弟。所以，这些都是那里发生的事情。

然而，1665 年发生的事情是，印第安人正在获胜。定居者正在失败，几乎就要失败了。当时发生的事情是，定居者决定可以信任一些印第安人。

于是一些印第安人被带回来当侦察兵。他们基本上会反过来伏击印第安人。他们还利用这些侦察兵来查明印第安人之前在哪里，这样他们就不会被抓获。

一旦他们开始使用印第安人，将他们用作侦察兵等，我不知道从军事上来说应该怎么称呼它，但基本上，战争就开始逆转，菲利普国王最终被杀。他一死，战争就失败了。他们需要他的领导。

老实说，他并不是一个出色的领导者，但他能够煽动所有印第安人出去杀死定居者。人们看到了艾略特，随着菲利普国王的战争，人们对艾略特的看法发生了变化。之前，他是一位伟大的英雄，试图向印第安人传教，他还翻译了圣经。

他所做的事情令人难以置信。现在他被视为帮助杀害我们的印第安人。因此，他被视为叛徒。

因为他站在印第安人一边，所以他招致了极大的批评。甚至我自己的儿子在阿富汗也遭遇了这样的事情，当时他为阿富汗人民做了好事，保护了他们，而他的一些海军陆战队员称他为哈吉爱好者，这是最低劣的评价。不可能比这更卑劣了。

然后，这对我儿子来说也产生了严重的影响，因为他是哈吉的爱好者。他所做的一切就是说我们需要帮助这些人，而不是用武力来显示我们有多强大等等。不管怎样，艾略特也处于同样的境地，他帮助了印第安人和定居者，但他们不喜欢艾略特。

他们把他看作叛徒，认为他帮助了那些杀害他们的人。所以，艾略特也说，当他们抓获这些印第安人时，他们有时会杀死他们，定居者杀死他们后，他们抓获印第安人，然后把他们卖到西印度群岛。然后他们会把这些印第安人卖为奴隶，基本上是卖到西印度群岛。

艾略特当时确实反对这种做法。他说，不，你不应该这样做。所以，无论如何，他反对战后和战争过程中对印第安人的奴役。

所以，整个事情，这里的风气都变了。14 个印度村庄中，有 10 个被烧成一片狼藉，一片狼藉，火灾、盗窃，各种事情都发生了。所以，14 个村庄中有 10 个消失了。

纳蒂克很大。记住纳蒂克很大。我们在地图上向你展示了波士顿南部的地区，纳蒂克是唯一重建的地区之一。而艾略特当时，有趣的是，他仍然在纳蒂克传教。所以他会像以前一样在罗克斯伯里和纳蒂克之间来回走动。

他最终在 1683 年得到了这个家伙，丹尼尔·塔卡万拜特。现在艾略特要，艾略特现在大概 82、83 岁。现在实际上应该是 79 岁左右，我忘了，你必须加起来。

但不管怎样，他大概 70 多岁或 80 多岁。这个叫丹尼尔的人基本上是个印度人，现在已成为纳蒂克教堂的牧师。当我进入纳蒂克教堂时，他们有一份所有牧师的名单。

您会发现他是他们那里的第一位印度牧师。艾略特主要负责任命，让他在去世前被任命并被安置在那座教堂。所以这是一件大事。

问题是，丹尼尔·塔卡万拜特去世后，基本上他是最后一个；英国人接管了那座教堂。所以在他之后，就全是英国人了。我想，当他去世时，但无论如何，在那之后，甚至连纳蒂克的教堂都由英国人接管了。

所以，一些图克斯伯里印第安人逃进了荒野，他们试图让他回来。好吧。这场战争结束后，印第安人逃进了荒野。

印第安人的反应是这样的：“我们并不为我们留下的东西感到遗憾，但我们为英国人让我们不再向上帝祈祷而感到遗憾。从我们的领袖那里，我们开始理解了一点向上帝祈祷。这些是祈祷的印第安人，特克斯伯里。

他们逃到荒野，因为他们害怕在这场战争中丧命。他们说，我们不会回来了，伙计。我们为我们留下的东西、我们的货物和东西感到遗憾。

我们并不后悔，但我们后悔离开。我们才刚刚开始学习向上帝祈祷之类的。我们真的很后悔。

然而，向印第安人传教的努力再也没有像以前那样引起人们的兴趣和热情。这就是菲利普国王的战争，1675 年；艾略特的所有努力和努力，那里的城镇，印第安人的祈祷城镇。基本上，除了纳蒂克，其他都倒塌了。他们不得不重建。

艾略特现在 72 岁了。他体力逐渐衰退。他一直无法摆脱坐骨神经痛和腿部跛行的困扰。

他写信给罗伯特·博伊尔，后者现在在英国，是福音传播协会的负责人。他说我跛脚，行动不便。所以他经常来回奔波。

我不知道他是怎么做到的。战争导致大部分印度圣经丢失，这对他来说是一个毁灭性的打击。在给罗伯特·波义尔的信中，他再次表达了对圣经丢失的哀悼，并恳求印刷另一版。

我的年龄让我不得不坚持。他说，我会高高兴兴地离开。但愿我能把《圣经》留在他们中间，因为它是生命的道。

他们当中可能有一些虔诚的人，他们也过着这样的生活，他们需要用自己语言写的圣经。罗伯特·波义尔就是这样写的。我们讨论了一些这样的恶作剧。

甚至连他精神支柱理查德·巴克斯特也在英国，伟大的清教徒理查德·巴克斯特曾给艾略特写过信。但在发生焚烧圣经事件后，甚至连理查德·巴克斯特都说，我们不要再做这种圣经之类的事情了。所以我们讨论了艾略特是如何偷偷摸摸地做这件事并成功完成的。

是的。1610 年，也就是 1685 年之后，他们试图出版第三版，但就是不行。人们不相信它等等。

现在我想结束对约翰·艾略特最后日子的描写。我想你们应该能看出我非常尊敬这个人。我这一生很少读到像约翰·艾略特和印第安人的故事这样引人入胜的故事，以及他们对基督的忏悔、他们对自己罪孽的忏悔等等。

这样的忏悔和忏悔，我这一生很少见过。我从来没有见过，从来没有，这个人真是了不起。尼希米·沃尔特在他 80 岁生日那天，记得我告诉过你他们喜欢这

些旧约名字。尼希米·沃尔特在罗克斯伯里艾略特 80 岁生日那天，又有一位牧师来到罗克斯伯里。

他已经 80 岁了。最后，又来了一位牧师。艾略特于是放弃了自己的薪水。

他对教会说，嘿，伙计，你们没有足够的钱给我发工资之类的。我放弃了我的薪水，让尼希米·沃尔特拿走，诸如此类。但人们是如此，所以，我该怎么说呢，他从 1632 年起就一直在为这些人服务。

现在，你知道，1680 年代，你知道，60 年左右。他们欠他太多了，他们说，不，不，不，我们会继续付钱给你。你知道，你得到了你的房子和你的东西。

他已经 80 多岁了，年纪越来越大了。他的妻子于 1667 年去世，对不起，应该是 1687 年。1687 年比艾略特本人去世早三年。

他的妻子汉娜去世了。这真是令人心碎。只有他的儿子约瑟夫和大女儿汉娜幸存下来。

他失去了其他所有的孩子，之前还有四个孩子。现在汉娜又去世了，这对他来说是个毁灭性的打击。他们曾经是一对很好的夫妻。

艾略特很有幽默感，这是他的天赋。所以他现在很老了。所有这些第一代定居者，还记得我们谈论过的第一代定居者，比如理查德·马瑟、托马斯·胡克，他们是哈特福德的创始人，后来成为康涅狄格州州长，也是他的导师。

波士顿第一教堂早期著名的传教士约翰·科顿去世，享年 67 岁。约翰·威尔逊是科顿在波士顿第一教堂的替代牧师，他也是科顿去世的，你知道，比科顿早 20 到 30 年。马瑟去世了，胡克去世了，科顿也去世了。

这些都是第一代，而艾略特活到了 87 岁。他死于 1690 年，从 1604 年到 1690 年。所以，他比他们中的很多人都多活了 20 年。

他比他们活得长。因此，他幽默地说道，他的老熟人，理查德·马瑟斯和约翰·科顿斯，这些人，他的老熟人，早在他之前就去了天堂，他担心他们会认为

他走错了路，因为他落后了这么久。正如他所说，我所有的朋友，马瑟斯、科顿斯、约翰·威尔逊和托马斯·谢泼德，都死了。

时间太长了，他们可能在天堂里思考，天哪，约翰·艾略特去哪儿了？他们可能想，天哪，他一定是去错了地方，因为我们都在这里，而他却走了。所以你可以看到他的幽默感，但这也表明他生活在第一批定居者之后，已经进入了第二代定居者，但他有这个。所以，在我们现在对美国进行如此多的抨击的情况下，看到一些第一批定居者，看到他们对基督的热情，看到他们帮助印第安人的热情，对我来说是件好事。

为什么这些故事没有被讲述？这就是我在 YouTube 上讲述这个故事和事情的一部分。比如说，这是一个了不起的人。你今天不要环顾四周，你环顾四周，然后说，好吧，我们是最伟大的。不，不，不。

你不会为约翰·艾略特这样的人以及他所做的事情献上蜡烛。他真的是一个了不起的人。确实，上帝以非常强大的方式帮助了他。

他自己对衰老的反思。现在，约翰·艾略特正在变老，他正在反思衰老。随着我变老，我也在反思。

所以，我真的很欣赏他的评论。再说一次，这里有一点幽默感。约翰·艾略特说，我的理解离开了我。

我去过那里。我的记忆力不行。我去过那里。我的言语不行。但感谢上帝，我的慈善心依然坚守。换句话说，我记不住事情。

我不能像以前那样用语言表达事物。我的记忆力衰退了。我的理解力衰退了。

但我的慈善、他的仁慈依然存在，我必须把它给予他。这家伙真是太了不起了。他死了。

当他年逾八十，放弃牧师工作后，你来到艾略特的家，猜猜你看到了什么？约翰·艾略特，这个 87 岁的老人，86 岁的老人，在为小孩子服务，黑人孩子、印第安孩子和白人孩子，对他们进行教义讲解，教他们如何阅读、如何写作等

等。这就是他在生命最后阶段所做的事情。印第安黑人孩子会聚集在他的椅子周围，他教他们如何阅读和写作。

这就是他度过生命最后时光的方式。了不起的家伙，86岁。他于1690年去世，享年86岁，临终时说的最后一句话是“欣喜若狂”。

然后他就离开了。塞缪尔·塞维尔，实际上是女巫审判案的法官，我们以后可能会更多地了解他，但他讲述了约翰·约翰·艾略特的葬礼、死亡和埋葬。直到今天，在罗克斯伯里的墓地上，据说，这里还安葬着约翰·艾略特，他是印第安人的使徒，于1632年11月5日被任命为第一座教堂的负责人，罗克斯伯里第一座教堂于1690年5月20日去世，享年86岁。

纳蒂克村教堂在丹尼尔·塔卡万拜特（Daniel Takawambait）的领导下持续了26年。1716年，丹尼尔去世，之后英国人从1716年开始接管。我想读一系列向约翰·艾略特致敬的文章。

这些赞颂令人惊叹。这只是他对自己的看法的评论。他把自己看作我，只是荒野中的一棵灌木。

盖伊在完成了这些个人可以做到的不可思议的事情后，变得谦逊起来。他看着，我看着荒野中的一丛灌木。他写信给罗伯特·波义尔，讲述我的所作所为，这是艾略特对罗伯特·波义尔的讲话，讲述我的所作所为，唉，这些所作所为都是微不足道、微不足道的。

而我将成为第一个向他们扔石头的人。换句话说，艾略特说，我所做的其实非常小，等等。他说，我将成为第一个向自己的作品扔石头的人。

他们又小又瘦又穷。你只能说，这个人真的很谦虚，确实做了了不起的事情。然而，当他这样做的时候，他并没有因此而骄傲。

我是伟大的约翰·艾略特，向印第安人传教，或者说，向印第安人传教。不，不，他从未失去理智。他能够保持谦逊和善良，他的慈善事业从未离开过他。

他留下的证据证明了一个人的奉献精神意味着什么。他对罗克斯伯里和纳蒂克的朋友、印第安人和其他人的坚持和奉献。温斯洛写道，他不是一个知识分子。

他非常聪明，在很多方面都取得了成就，但他不是智者。他不是政治家。他没有在任何方面丰富国家的艺术。

他是一个非常简单的人，他简单地接受《圣经》作为上帝自己的话语，简单地相信上帝会帮助那些相信上帝会帮助他们的人。他简单地认为所有人，即使是那些堕落的人，都是上帝的孩子。正是这种简单，这种简单造就了他的力量。

这是第一代美国殖民者和定居者。他的毕生事业都体现在这里。我去了南波士顿。

我不是南波士顿本地人，但我去过那里，开始研究这些东西。那里有各种各样的街道，名字都叫 Eliot Street，拼写方式相同，一个 L 和一个 T，Eliot Street。牛顿有这样的街道，牙买加平原。

有各种各样的教堂以艾略特命名。我向你展示了纳蒂克那座教堂的照片。我最近去洛厄尔拍了艾略特教堂的照片，我妻子在北岸工作。

许多学校都以他的名字命名。他开始就读于罗克斯伯里拉丁学校，这是该国最古老的学校。此外，牙买加平原还建立了第一所综合学校，黑人、印第安人和白人都在这里上学。

直到今天，牙买加平原，也就是艾略特学校，仍然存在。我想我给你看过一些那里的照片。纪念他作品的标志。

你去南伯灵顿地区、纳蒂克地区、牛顿地区，你会看到这些纪念约翰·艾略特作品的标志，基本上可以追溯到 17 世纪 40 年代，这些东西一直延续到今天。在比肯街的公理会图书馆和档案馆的正面，就在州议会大厦旁边，刻在石头上。然后，壁画是在纳蒂克邮局建造的。

如果你进去的话，你会发现这是一幅很有趣的壁画。不管怎么说，这里有一幅约翰·艾略特对印第安人讲话的壁画，州议会大厦里也有一幅壁画，那是波士顿公园旁边巨大的金色圆顶州议会大厦。你进去，走到旗帜厅，抬头一看，直到今天，还有一幅巨大的约翰·艾略特对印第安人讲话的壁画。

最后，是致敬，好的，最后，是致敬。这是为戈登学院做的。他们举办了一场艾略特 1663 年圣经展览，他们还举办了一场展览。

戴蒙·迪马罗博士和莎拉·圣杰曼设立了这座教堂。这真是太棒了。他们还在那里放了圣经。

他们刚刚重新装订了这本书。让我读一下。当我们把这本古老的黑色书拿在手里时，我们明白了，书中的文字还有另一种美丽的含义，我们确实理解这一点。

它是爱的象征，一个虔诚的人对他的同胞的灵魂怀有爱意。它是仁慈的表达，它不遗余力地为那些坐在黑暗中的人带来光明。艾略特的这句话多么美妙啊。

虽然我们不懂那本书的内容，但它代表的是他的爱和他的坚持。有人说艾略特先生是向印第安人传福音的最成功的传教士，这可能毫不夸张。现在我想读一篇来自弗朗西斯·康弗朗西斯的悼词。

在书的结尾，他说，我们理应钦佩艾略特的道德勇气和自我牺牲精神，正是这些勇气和精神，才使艾略特在传教、拜访和教导工作中不屑一顾，他从不畏惧任何威胁，从不因暴风雨、严寒和各种身体痛苦而气馁。但是，当我们把他想象成在寂静的书房里辛勤翻译圣经，年复一年，在清晨的清爽和午夜的微光中，他疲惫不堪，却不灰心丧气，他不断被几乎难以想象的方言措辞所困扰，但他总是耐心地寻找如何才能真正表达圣经的含义，一章一章、一节一节地做着这件事，从不放弃辛勤的劳作。艾略特的名字反过来拼写是什么？辛勤。

辛勤工作 E。长期以来，他只怀着微弱的出版希望，但仍愿意相信，上帝会以他的仁慈天意，最终将印刷的生命之言传给那些他为之辛勤工作和祈祷的人。我们不得不感到，通过他在当地人中积极而激动人心的传教工作，我们见证了

一项比现在更艰巨的任务、更令人惊讶的劳动。然后，另一个人引用了他为约翰·艾略特写的悼词。

比约翰·艾略特更高尚、更真诚、更热情的精神。当我看到这些时，我想说，我很少读到过，即使在教会历史上，任何人的作品都不能与这个人相比。我看到这些，真的激励我去爱和做好事。

我希望，我希望我们的人民能够回顾这些人，说，哇，他们并不完美。他们也是那个时代的人，但哇，约翰·艾略特对这些印第安人的爱，以及为他们献出生命的方式，真是太神奇了。所以，从来没有过比约翰·艾略特更温暖的精神。

考虑到当时国家的状况、手段的狭隘和时代的粗野，基督教会的历史上没有一个比将整本圣经翻译成马萨诸塞州土著部落的语言更坚定、不懈、成功的劳动典范。这项工作不是在青春年华，也不是在学术舒适的豪华住所里完成的，而是在他作为牧师和传教士的职责的不断重压下完成的。换句话说，在他生命中精神开始衰退的时候，他已经是一个老人了。

这真是太神奇了。所以，这是我对乔纳森·艾略特的致敬。我祈祷上帝即使在我们这个时代也能培养出热爱、坚持不懈、勤奋工作的人，他们用圣灵的力量侍奉上帝，就像约翰·艾略特在 17 世纪对祈祷的印第安人所做的那样。

感谢您的系列文章。愿上帝振作起来，复兴。愿我们这个时代复兴。谢谢。

这是泰德·希尔德布兰特博士对约翰·艾略特（1604-1690，印第安人使徒）的讲授。这是第 3 节，《艾略特圣经》，1663 年，第 2 版，1685 年，菲利普国王战争，1675 年，然后重新开始，最后，向约翰·艾略特致敬。